



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviri Odaklı Karşılaştırmalı Yazma Becerileri	MTF2362	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	İngilizce, Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Semra Baturay
Dersi Veren(ler)	Semra Baturay
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Öğrencilerin çeviri alanında yetkinlik kazanmalarına katkıda bulunmak için Türkçe ve İngilizce dillerinde günlük, resmi, akademik ve mesleki konularda ileri düzeyde farklı metinler oluşturma ve bu metinleri karşılaştırma becerilerini geliştirmeyi hedeflemektedir.
Dersin İçeriği	Türkçe ve İngilizce dillerinde akademik ve günlük metin incelemeleri; redaksiyon ve edit çalışmaları; yazım kuralları; reklam metni, dilekçe, tutanak, ödev, makale, özet, tez oluşturma çalışmaları; APA ve MLA tarzlarında kaynakça oluşturma; intihal (plagiarism); öğrenci çalışmalarının sunumu ve değerlendirilmesi.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Türkçe-İngilizce akademik ve resmi yazı yazma/yazışma becerilerini kazanma ve geliştirme.(prg 1)
2	Çeviri uygulamalarında gerekli araştırma yöntem ve tekniklerini edinme ve geliştirme. (prg 3)
3	Kaynak ve erek dillerin dilbilgisel ve anlamsal yapılarını anlama ve kullanma. (prg 1)
4	Kaynak dildeki yazılı ve sözlü metinleri anlama, yorumlama ve bu metinleri erek dildeki anlamları ve işlevleriyle karşılaştırma. (prg 3)
5	Farklı uzmanlık alanlarına ilişkin geliştireceği yazma bilgileri ve araştırma yapma becerisini çeviri edimine aktarma. (prg 4)

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş, dersin tanıtımı, işleyiş, konular, ara ödevler, sınıf içi çalışmalar ve makale oluşturma hakkında bilgilendirme.	Arıcı, A. F. ve S. Ongun. (2015). Yazılı Anlatım El Kitabı (3.baskı). Ankara: Pegem Akademi. Çotuksöken, Y. (2001). Üniversite Öğrencileri için Uygulamalı Türk Dili. İstanbul: Papatya Yayıncılık.

2	Türkçe ve İngilizce dillerinde karşılaştırmalı yazım kuralları – metin düzenleme – grup çalışması Sınıf içi çalışma 1 / Ödev 1 Yazım (İmla) kuralları, Noktalama işaretleri, Redaksiyon, Editleme	https://www.tdk.gov.tr/category/icerik/yazim-kurallari/ Farlex International. (2016). Complete English Punctuation Rules: Perfect Your Punctuation and Instantly Improve Your Writing (The Farlex Grammar Book) (Volume 2). CreateSpace Independent Publishing Platform. Pp.112. ISBN-10: 1537513907.
3	Resmi e-posta, dilekçe, tutanak oluşturma uygulamaları – İngilizce metinlerle karşılaştırma – grup çalışması Sınıf içi çalışma 2 / Ödev 2 Resmi e-posta (İngilizce/Türkçe), tutanak ve dilekçe hazırlama	Mossop, B. (2013). (Ch.1) In Revising and Editing for Translators. 18-28. ISBN: 978-1-. 909485-01-3. Kasar, S. (2001). “Çeviride Sözlüklerin Yeri ve Önemi”, Kuramsal ve Uygulamalı Çeviri Sorunları, 52-64. Kasar, S. (2009). “Dilde Kavramsal Gelişmeye Koşut Olarak Sözbirim ve Terim Üretimi”, Dilbilim, 1(21), 29-42. Farlex International. (2016). Complete English Punctuation Rules: Perfect Your Punctuation and Instantly Improve Your Writing (The Farlex Grammar Book) (Volume 2). CreateSpace Ind
4	Türkçe ve İngilizce dillerinde karşılaştırmalı yazım kuralları – metin düzenleme- bilimsel, akademik ve/ya edebi metinlerde / çevirilerde redaksiyon ve edit çalışmaları – grup çalışması Sınıf içi çalışma 3 / Ödev 3 Bilimsel, akademik ve/ya edebi metin çevirisi + Redaksiyon, Editleme	Arıcı, A. F. ve S. Ongun. (2015). Yazılı Anlatım El Kitabı (3.baskı). Ankara: Pegem Akademi. Çotuksöken, Y. (2001). Üniversite Öğrencileri için Uygulamalı Türk Dili. İstanbul: Papatya Yayıncılık. Gülsevin, G. ve E. Boz. (2006). Türk Dili ve Kompozisyon 1-2. İstanbul: Tablet Yayınları. Livnat, Z. (2012). Dialogue, science and academic writing. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins. Arıcı, A. F. ve S. Ongun. (2015). Yazılı Anlatım El Kitabı (3.baskı). Ankara: Pegem Akademi. https://www.us

5	Türkçe ve İngilizce dillerinde karşılaştırmalı yazım kuralları – metin düzenleme – grup çalışması; bilimsel, akademik ve edebi metinlerde / çevirilerde redaksiyon ve edit çalışmaları – grup çalışması Sınıf içi çalışma 4 / Ödev 4 Bilimsel, akademik ve/ya edebi metin çevirisi + Redaksiyon, Editleme	Arıcı, A. F. ve S. Ongun. (2015). Yazılı Anlatım El Kitabı (3.baskı). Ankara: Pegem Akademi. Çotuksöken, Y. (2001). Üniversite Öğrencileri için Uygulamalı Türk Dili. İstanbul: Papatya Yayıncılık. Gülsevin, G. ve E. Boz. (2006). Türk Dili ve Kompozisyon 1-2. İstanbul: Tablet Yayınları. Livnat, Z. (2012). Dialogue, science and academic writing. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins. Arıcı, A. F. ve S. Ongun. (2015). Yazılı Anlatım El Kitabı (3.baskı). Ankara: Pegem Akademi. https://www.us
6	Makale Türleri-Makale Nasıl Okunur?- Makale Değerlendirme Yazısı Oluşturma (Response Paper) Sınıf içi çalışma 5 / Ödev 5 Türkçe metin çevirisi + Redaksiyon, Editleme	Blackwell, J. and J. Martin. (2014). A Scientific Approach to Scientific Writing, Springer. New York Dordrecht Heidelberg London, http://www.springer.com/biomed/book/978-1-4419-9787-6 (Erişim 08. 03. 2014). Sword, H. (2012). Stylish academic writing. Cambridge, Mass.: Harvard University Press. https://libguides.ul.ie/ld.php?content_id=23581826
7	Makale Türleri-Makale Nasıl Okunur?- Makale Değerlendirme Yazısı Oluşturma (Response Paper) Sınıf içi çalışma 6 / Ödev 6 + Makale Gruplarının ve Makale Konularının Planlanması-özet gönderimi + response paper hazırlama	Roe, Steven C. (2018). Academic Writing, Third Edition: The Complete Guide. Toronto: Canadian Scholars, Swales, J. M. and C. B. Feak. (2012). Academic writing for graduate students: essential tasks and skills The University of Michigan Press. Sword, H. (2012). Stylish academic writing. Cambridge, Mass.: Harvard University Press. https://libguides.ul.ie/ld.php?content_id=23581826
8	Ara Sınav 1	
9	Ödev, Tez, Makale Yazma: akademik yazımın önemi, akademik yazım teknikleri, düzen, plan, akademik üslup ve intihalden kaçınma Sınıf içi çalışma 7 / Ödev 7 Metin çalışması: Final Proje ödevi için özet (abstract, extended abstract), anahtar sözcükler ve kaynakça oluşturma (bildiri/tez/makale özeti formatında)	Pecorari, D. (2008). Academic Writing and Plagiarism: A Linguistic Analysis. London: Continuum. pp. 213 ISBN: 978-08264-9166-4.

10	APA ve MLA tarzlarında kaynakça oluşturma - intihal (plagiarism) özet/abstract, anahtar sözcük/key words hazırlama Sınıf içi çalışma 8 / Ödev 8 Makale için kaynakça oluşturma (APA/MLA Formatında)	Gibaldi, J. (1999). MLA handbook for writers of research papers. New York: Modern Language Association of America. Harris, R. A. (2017). Using sources effectively: strengthening your writing and avoiding plagiarism. New York: Routledge, Taylor & Francis Group. Houghton, P. (2009). APA: the easy way! Flint, Mich.: Baker College
11	Makale Yazma– makale planı/outline/giriş oluşturma Sınıf içi çalışma 9 / Ödev 9 Makale planı/outline oluşturma/Giriş	Gibaldi, J. (1999). MLA handbook for writers of research papers. New York: Modern Language Association of America. Harris, R. A. (2017). Using sources effectively: strengthening your writing and avoiding plagiarism. New York: Routledge, Taylor & Francis Group. Houghton, P. (2009). APA: the easy way! Flint, Mich.: Baker College
12	Makale taslağı oluşturma/draft-literatür tarama/litereture review Sınıf içi çalışma 10 / Ödev 10 Makale taslağı oluşturma/draft-literatür tarama/litereture review	Gibaldi, J. (1999). MLA handbook for writers of research papers. New York: Modern Language Association of America. Harris, R. A. (2017). Using sources effectively: strengthening your writing and avoiding plagiarism. New York: Routledge, Taylor & Francis Group. Houghton, P. (2009). APA: the easy way! Flint, Mich.: Baker College
13	Makale taslağı oluşturma/draft+literatür tarama/litereture review+analiz ve tartışma bölümleri/analysis and discussion Sınıf içi çalışma 11 / Ödev 11 Makale taslağı oluşturma/draft+literatür tarama/litereture review+analiz ve tartışma bölümleri/analysis and discussion	Roe, Steven C. (2018). Academic Writing, Third Edition: The Complete Guide. Toronto: Canadian Scholars, Swales, J. M. and C. B. Feak. (2012). Academic writing for graduate students: essential tasks and skills The University of Michigan Press. Sword, H. (2012). Stylish academic writing. Cambridge, Mass. : Harvard University Press. https://libguides.ul.ie/ld.php?content_id=23581826

14	Makale taslağı oluşturma/draft+literatür tarama/litereture review+analiz ve tartışma bölümleri/analysis and discussion+sonuç Sınıf içi çalışma 12 / Ödev 12 Makale taslağı oluşturma/draft+literatür tarama/litereture review+analiz ve tartışma bölümleri/analysis and discussion+sonuç	Blackwell, J. and J. Martin. (2014). A Scientific Approach to Scientific Writing, Springer. New York Dordrecht Heidelberg London, http://www.springer.com/biomed/book/978-1-4419-9787-6 (Erişim 08. 03. 2014). Sword, H. (2012). Stylish academic writing. Cambridge, Mass.: Harvard University Press. https://libguides.ul.ie/ld.php?content_id=23581826 Birkan-Baydan, E. (2011). Editing as rewriting. İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, 2 (3).
15	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	0	
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	0	
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	5	65
Derse Özgü Staj			
Ödev	12	1	12

Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	8	16
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	9	9
Toplam İşyükü			128
Toplam İşyükü / 30(s)			4.27
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----